



'99

聚焦中国

Focus on China

来自外国摄影家的报道 PHOTOS BY FOREIGN PHOTOGRAPHERS

'99 聚焦中国 FOCUS ON CHINA

Photos by Foreign Photographers

来自外国摄影家的报道



土耳其摄影家瑟特克·菲拉特
在中国湖南接受电视台采访
SITKI FIRAT (Turkey)

土耳其摄影家瑟特克·菲拉特简介

瑟特克·菲拉特是一位杰出的摄影大师，是土耳其摄影艺术的权威之一。他出生于埃因肯的基马利耶，受过高等教育。1947年，在盖齐教育学院绘画系学习时，他第一次见到了照相机，并很快掌握了使用方法，从此便迷上了摄影。

他在摄影艺术中展示出了多方面的才华，并一直从事摄影艺术的技巧与美学理论的研究。1966年，他前往德国出席一个摄影研讨会，并在德国的一些学校进行了讲学。虽然他担负着绘画和摄影两方面的工作，但在教学之余，他把所有的时间都用在摄影上。

菲拉特把所有的爱都奉献给了大自然。他认为摄影就是要将周围环境的各种要素在不同时间和不同地点和谐与统一的表现出来。其杰出的摄影技巧与对自然的痴迷相结合，令他的照片充满了诗情画意。

在半个多世纪的摄影生涯中，菲拉特拍摄了几万张照片。他在国内举办了50多次影展，在国外举办过14次个人影展。

瑟特克·菲拉特获得过许许多多的奖项，其中最重要的是由土耳其总统苏里曼·德米埃尔在总统府举行的仪式上亲自授予他的土耳其国家贡献奖。

BIOGRAPHY OF SITKI FIRAT (TURKEY)

Sıtkı Fırat is the master of photography and one of the leaders of Turkish art of photography. He was born in Kemaliye of Erzincan and backed by an academic career. His initiation to this art coincided with his student years when, at the Painting Department of Gazi Education Institute in 1947, he met the camera and the acquaintanceship so made has soon become an ardent love.

He produced in all branches of photography and carried out work on technical and aesthetic theory of photography and followed the relevant work in German schools while in Germany in 1966 for a photography seminar. Pursuing the painting and photography work together, he gave the latter all his free time left over from teaching.

The love for the nature is a whole in Fırat. His point of departure in the photography is the effort to see the milieu within itself together with the harmony between the component and the total at different times and on varying occasions. His pictures are a poetical expression as his superior mastery of the photography technique is combined with a heartfelt infatuation for the nature.

Sıtkı Fırat, within the photography world for more than half a century, has taken tens of thousands of frames of picture and held upward of fifty exhibitions in the country. He also held fourteen personal exhibitions abroad.

Sıtkı Fırat has received an imposing number of awards. As a grand final, he received the Turksav Award for Service to the Turkish World personally from President of the Republic Süleyman Demirel during a ceremony held in the presidential residence.



Sıtkı Fırat

可以说，我从来没有想到能够三次访问中国。中国是我从学校时代至今最关注的国度。我们的祖先的故乡是亚洲，而我们祖先的大邻居总是最吸引我。1989年土耳其文化周在北京举行，其间我举办了摄影展，初次有幸认识了拥有五千年文明的中国。



我在中国不同的地区参观的时候，总是为那丰富的文化遗产而叹服。中国南方的省市处在现代化的建设中，在初次历时20天的中国之行中，我在中国东部和南部的城市感受到了独特的文化和独特的氛围，仿佛进入了古老而又神秘的地方。我没有满足于大量的拍照，我总是想再去中国专门从事摄影。中国文化部接受了我的请求，于是我得到了15天的第二次中国之行。在北京、上海、桂林和西安四个城市，我拍摄了大量的照片。那次中国之行，我不仅饱览了自然风光和历史古迹，也目睹了中国惊人的成就和发展。拥有历史和文化遗产的中国，正在进行现代化。



我在安卡拉举办了《神话王国—中国》摄影展，用我在中国拍摄的照片向土耳其人民介绍了中国。我认为艺术家对加强国家之间的友谊有着非常重要的作用。

我的第三次中国之旅又是应中国文化部的邀请，为《99聚焦中国》画册出版拍摄照片，而这一画册的出版是为了庆祝中华人民共和国建国50周年。

在湖南、湖北和江西，我看见了許多景色优美的地方。虽然我去过不少国家，但世界著名的中国国家森林公园张家界、庐山却是我见过的最美丽的地方。随着对中国了解的增多，我愈加明白：中国对一个摄影家来说是永不枯竭的宝库源泉，作为一个摄影家我总是思考在别的时候、别的季节和别的气候条件下进行更好的创作。活动结束了，但我的拍摄没有完。我仍然在努力寻找我要拍摄的最好的图片。

在我的第三次中国之行中，中国文化部的官员、当地的向导和全程陪同—贾忠娣参赞及其丈夫给予了我极大的关心和帮助，我衷心的感谢并祝福他们健康幸福。

神话王国—中国，我会有一天与你重逢吗？

瑟特克·菲拉特 (土耳其)

I should say that I had never expected I could visit China three times. China is the country to which I have been paying close attention from my school days to the present. The hometown of our ancestors was in Asia, therefore the great neighbor of theirs has a strong appeal to me. In 1989, the Turkish Cultural Week was held in Beijing. During that time I put on my photo exhibition. This was the first time I got to know China which possesses 5,000 years' civilization.

When I traveled in China, I was surprised at the richness of its cultural heritage. The provinces and cities in the south of China were under a construction of modernization. During my first 20 days' trip in China, I was deeply impressed by the unique culture and distinctive atmosphere in those cities in the east and south of China. It seemed that I entered an ancient and mysterious place, I was not satisfied that I had already taken a lot of pictures there, I wanted to go to China again and to take more pictures. The Cultural Ministry of China accepted my request, so I trip. I visited Beijing, Shanghai,



went to China for my second 15 days' Guilin and Xi'an and took many pictures in those four cities. During this trip, I had not only drunk in the natural scenes and historic sites but also witnessed the amazing achievements and developments in China, China which has a long history and rich cultural heritages is marching toward modernization. I put on a photo exhibition named Mythic Kingdom—China in Ankara. In this way I introduced China to the Turkish people. I think artists can exert an important influence on strengthening the friendship between our two countries.

At the invitation of the Cultural Ministry of the People's Republic of China, I went to China for the third time to take part in the photographing project for the publication of the Photograph Album



of Celebrating the 50th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, I saw with my own eyes a lot of beautiful places in Hunan, Hubei and Jiangxi provinces. I have been to many countries, but the world-famous national forest park of China—Zhangjiajie and Lushan are the most beautiful places I have ever seen. The more I get to know about China, the more I realize that China is an inexhaustible treasure-house to photographers. Being a photographer, I always have to think about how to produce more and better pictures at another time, in another season and another climate. The project has been finished, but my photographing will continue. I have been trying my best to look for the pictures which I think to be worth taking.

During my three trips in China, the officials of the Cultural Ministry of China, the local and whole journey guides, the cultural attache Jia Zhongdi and her husband gave me a lot of concern and a great help. I just take this opportunity to express my heartfelt thanks to them and wish them health and happiness.

The mythic kingdom—China, shall I meet you again someday?

SITKI FIRAT (Turkey)